

## Europass Curriculum Vitae



### Personal information

**First name(s) / Surname(s)** **Louise-Amélie Cougnon**  
**Address(es)** 1, Place Blaise Pascal 1348 Louvain-la-Neuve  
**Telephone(s)** + 32 10 47 37 75  
**E-mail** [louise-amelie.cougnon@uclouvain.be](mailto:louise-amelie.cougnon@uclouvain.be)  
**Nationality** Belgium  
**Date of birth** 10 Jun 1981  
**Gender** Female

### Work experience

#### Dates 2007 - May 2012

**Occupation or position held** Research Assistant at the [Cental](#) (Centre de traitement automatique du langage)  
**Main activities and responsibilities** International *sms4science* project coordinator & Teaching assistant  
**Name and address of employer** Cédric Fairon at Université catholique de Louvain  
 1, Place Blaise Pascal 1348 Louvain-la-Neuve, Belgium  
**Type of business or sector** Academic

#### Dates April 2011 - 2014

**Occupation or position held** Vice-president of the [Linguistic Society of Belgium](#)  
**Main activities and responsibilities** Public Relation & Society Status  
**Name and address of employer** President : Philippe De Brabanter : phdebrab@yahoo.co.uk

**Title of qualification awarded** PhD thesis  
**Principal subjects/occupational skills covered** A sociolinguistic comparative approach of SMS corpora  
**Name and type of organisation providing education and training** Uclouvain – Université catholique de Louvain (Belgique)

#### Dates 2001-2007

**Title of qualification awarded** Romance philology degree

Principal subjects/occupational skills covered  
Linguistics  
Dissertation " Trop de langues dans nos assiettes !" Analyse sociolinguistique de l'alternance français - anglais dans une famille au Grand-Duché de Luxembourg<sup>1</sup>

Name and type of organisation providing education and training  
Uclouvain – Université catholique de Louvain (Belgique)

Level in national or international classification  
summa cum laude

**Dates** 1999-2001

Title of qualification awarded  
2 years bachelor courses in psychology

Name and type of organisation providing education and training  
Uclouvain – Université catholique de Louvain (Belgique) & CNED (European distance learning operator based in France)

**Personal skills and competences**

Mother tongue  
**French**

Other language(s)

Self-assessment  
*European level (\*)*

**English**

**Spanish**

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C1	C1	B2	B2	B2
B1	B2	B1	B1	B1

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

- Social skills and competences
- good ability in team management and participation, gained through 6 years experience in the Cental team;
  - good ability to adapt to multicultural environments, gained though childhood experience in a multicultural context and local social alternative activities (see Gac, Donnerie, etc.).
- Organisational skills and competences
- coordination and administration of an International project (*sms4science*) through its budget, legal aspects and worldwide implementation (responsible for a team of 13 countries)
  - great experience in voluntary work and local projects (see [Gac](#) In and [Donnerie](#) activities);
  - sense of organisation (experience in logistics) through seminar and industrial activities (such as [Forum des Industries de la Langue](#)).
- Computer skills and competences
- excellent knowledge of word processing as Microsoft Word™ (and other Microsoft tools, as Excel™ and PowerPoint™) and Open Office;
  - excellent acquaintance with Internet (searching and information retrieval);
  - good knowledge of [Unitex](#) corpus processor;
  - basic command of graphic design applications (PhotoShop™, PaintShop™, etc.);
  - basic knowledge of Perl Programming Language and of LaTeX document markup language (through a week intensive training);
  - basic command of LaTeX document preparation system.
- Artistic skills and competences
- good design and painting skills through 20 years leisure practice.
  - painting exhibition at Ras-le-Bol (Louvain-la-Neuve, Belgium) fall 2005, with *haikus* captions.
- Other skills and competences
- regular practice of Ashtanga Yoga (Primary Series), since 2009.
  - excellent ability in playing table football;
  - Gac In mailing list moderator and numerous Gac functions ;
  - part of the Donnerie thinking committee.

<sup>1</sup> (Translation: "Too many languages on our plates! "Sociolinguistic analysis of French-English code-switching in family context in Luxembourg)

## Additional information | Publications (2008 - )

Louise-Amélie Cougnon (2011). « 'Tu te prends pour the king of the world?'. Language contact in text messaging context ». In Cornelius Hasselblatt, Peter Houtzagers and Remco van Pareren (éds.). *Language Contact in Times of Globalization. Studies in Slavic and General Linguistic*, 38, Rodopi, Amsterdam/New York, pp. 45-59.

Louise-Amélie Cougnon and Thomas François (2011). « Étudier l'écrit SMS. Un objectif du projet sms4science ». In Adrian Stähli / Christa Dürscheid / Marie-José Béguelin (eds.) (2011), *La communication par SMS en Suisse. Usages et variétés linguistiques*. Linguistik Online (Themenheft).

Stéphanie Weiser, Louise-Amélie Cougnon and Patrick Watrin (2011, Accepted paper). « Temporal expression extraction in sms messages ». In Proceedings of RANLP 2011, Bulgaria.

Louise-Amélie Cougnon (2010). « Orthographe et langue dans les SMS », *Ela. Études de linguistique appliquée*. 4/2010 (n°160), p. 397-410 [[Online](#)].

Louise-Amélie Cougnon (2010). "La néologie dans l'écrit spontané". Etude d'un corpus de SMS en Belgique francophone". In: *Actes du Congrès International de la néologie dans les langues romanes*. Barcelone. Série Activitats, 22, pp. 1139-1154.

Louise-Amélie Cougnon and Richard Beaufort (2010). SSLD: a French SMS to Standard Language Dictionary. In S. Granger & M. Paquot (Eds.). *eLexicography in the 21st century: New applications, new challenges*. Proceedings of eLEX2009. Cahiers du Cental 7. Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain, pp. 33-42.

Louise-Amélie Cougnon and Thomas François (2010). "Quelques contributions des statistiques à l'analyse sociolinguistique d'un corpus de SMS". In Sergio Bolasco, Isabella Chiari and Luca Giuliano (éds). *Statistical Analysis of Textual Data*. Proceedings of 10th International Conference JADT, 9-11 juin 2010, Sapienza University of Rome, volume 1, pp. 619-630.

Louise-Amélie Cougnon and Gudrun Ledegen (2010). "c'est écrire comme je parle. Une étude comparatiste de variétés de français dans l'écrit sms". In M. Abecassis et G. Ledegen (éds). *Les voix des Français*, vol. 2, *Modern French Identities*, 94, Peter Lang, pp. 39-57.

Richard Beaufort, Sophie Roekhaut, Louise-Amélie Cougnon, Cédric Fairon (2010). "A hybrid rule/model-based finite-state framework for normalizing SMS messages". In: Hajič, Jan et al. (éds.): *Proceedings of the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Uppsala, Sweden, 11-16 July 2010. © 2010 Association for Computational Linguistics, pp. 770-779. [[Online](#)]

Richard Beaufort, Sophie Roekhaut, Louise-Amélie Cougnon, Cédric Fairon (2010). "Une approche hybride traduction/correction pour la normalisation des SMS". In *Actes de la 17e conférence sur le traitement automatique des langues naturelles*. (TALN'10), actes électroniques, Montréal, Canada, juillet 2010. [[Online](#)]

Cédric Fairon and Louise-Amélie Cougnon (2009). "La mise à jour d'un dictionnaire électronique. Une expérience pédagogique liée à la mise à jour du Delaf". In *The 28th Conference on Lexis and Grammar*, *Arena Romanistica*, 4, Bergen, pp. 58-71.

Louise-Amélie Cougnon (2008). "Le français de Belgique dans l'écrit spontané". Approche d'un corpus de 30.000 SMS". In *Travaux du Cercle Belge de Linguistique*. [[Online](#)]

## Other scientific activities

2011. **Seminary**. « sms4science : un projet international de collecte de sms pour la recherche scientifique ». **Visioconference** at Mutation des pratiques scripturales en communication électronique médiée, *Maison des Sciences de l'Homme de Montpellier*, 8 April 2011 [[iTunes](#), [1st link](#)].

2010. Part of [Forum des Industries de la Langue](#) (Louvain-la-Neuve, Belgium) organizing team.

2009. **Seminary** « sms4science: an extensive modern language database for research ». Poster at *Diversity in Language Corpora, Vielfalt in Sprachkorpora*, Basel, Switzerland, 22-24 April 2009 [[Online](#)].